

Fales 1986, no. 43 (ND 2436) = Millard 1972: 131-132. Da Kalḫu (Nimrud).

aramaico	traduzione	note grammaticali
l	Per	l <sub>5</sub> : 'to, towards; on, at; in, during; belonging to, of'.
hykl'	il palazzo.	hykl (< Akkadian <i>ēkallu</i> < Sumerian <i>Ē.GAL</i> ): 'palace, temple'; hykl': s emph.

*Note*

ND 2346; from Z[igurrat].T[errace]. 13 ... Triangular label, greatest length 7.8 cm., greatest width 4.7 cm., remains of rope fibres within hole through wide end, reverse blank. On the front are four stamp seal impressions; in the upper row one seal repeated, showing a worshipper standing before an enthroned deity, the throne resting upon a crouching "dragon", in the lower row, on the left, a winged disc supported by two bullmen, in the right, possibly a seal of Egyptian style with a pair of seated monkeys in the centre. Above the sealings an Aramaic note [Millard 1972: 131-132].

Triangular clay label, found in 1952 on the Ziggurat Terrace. "Remains of rope fibers through wide end, reverse blank. On the front are four stamp seal impressions ... Above the sealings an Aramaic note" (Millard). On the 'shoulder' between the Obverse and the 'wide end', the six alphabetic graphs are written in a slanting direction [Fales 1986: 221].

Fales 1986, no. 45 (ND 2438 and 2439) = Millard 1972: 132-133. Da Kalḫu (Nimrud).

assiro	traduzione	note grammaticali	aramaico	traduzione	note grammaticali
				(A protezione di ciò che è)	
(1) bir-ti	Tra	<i>birti</i> : 'between, within' (cf. <i>birītu</i> 'distance').	(1) byn	tra	byn <sub>2</sub> : 'between'.
(2) 𐤁𐤀𐤓 <sup>MIN?</sup> ...	le (due?) braccia ...	<i>aḫu<sub>2</sub></i> (Ā): n m/f 'arm, side; strngth, ability; edge, flank'; <i>birti aḫī</i> 'chest?'; <i>aḫīn</i> : mf dual. <i>idu</i> (Ā): n m/f 'arm, side; strength; wage'; DNWS 563 = Millard 1972: <i>bir-ti idi</i> . <i>šinā</i> (MIN): 'due', determinativo posposto del duale.	ydy <sup>b</sup>  Millard 1972: yd z'	le due braccia (= petto)  Millard 1972: questo lato	yd: n f 'hand, time'; yd: s abs; ydy' dual emph [Fales 1986: 223]. z': pron dem f.
l]ib-bi	cuore.	<i>libbu</i> : 'inner body, heart'.	(2) wlbb'	e il cuore.  Millard 1972: e il centro.	lbb: n m 'heart'; lbb': s emph.
between the side and the centre [Millard 1972: 133].			between this side and the centre [Millard 1972: 133].		
(Protection of) the chest (= <i>lit.</i> 'between the arms') and the heart [Fales 1986: 223].					

*Note*

ND 2348; form Z[igurrat].T[errace]. 23 ... Two ovoid bullae bearing a stamp seal impression on one face, two lines of cuneiform and two lines of Aramaic on the other; a string hole runs horizontally through each. ND 2349, 2.7 cm. long and 2.0 cm. wide, ... is an exact duplicate of ND 2348. ND 2348 is 2.7 cm. long and 2.1 cm. wide. The seal impression shows a winged sun disc flanked by two "obelisks", with a lunar crescent and two cuneiform signs perhaps reading <sup>d</sup>Sîn, while below the disc are two more signs apparently <sup>d</sup>KIB [Millard 1972: 132].

These ... documents give evidence for the use of Aramaic in the ordinary administration palace affairs, whatever their precise function may have been. The two bilingual bullae indicate the expectation of the writer that they might reach a clerk who could only understand one language or the other [Millard 1972: 133].

The bulla, in view of its contents but also of its seal bearing various emblems of Mesopotamian gods and finally of the string hole running horizontally, was no doubt an amulet of sorts, designed to be hung from the neck and worn on the region of the body to be preserved from illness - the one described by the double text itself. The cultural milieu thus evoked by this small shred of documentary evidence is, in my opinion, one of full and operating syncretism between the Assyrian and Aramaic-speaking element within the major cities of the empire in the 7th century B.C. [Fales 1986: 224].

In *Zaccaria* 13:6, l'espressione *bên yādēkā* (BYN YDYK) si riferisce al petto. Sul petto infatti i sacerdoti pagani si praticavano incisioni rituali (si veda *Levitico* 21:5 o *1Re* 18:20ss). Si confronti la traduzione italiana della Conferenza Episcopale Italiana (CEI) con l'inglese New Revised Standard Version (NRSV) o la francese *Traduction Œcuménique de la Bible* (TOB):

CEI: E se gli si dirà: «Perché quelle piaghe **in mezzo alle tue mani?**».

NRSV: And if anyone asks them, «What are these wounds **on your chest?**».

TOB: Alors on lui demandera: «Qu'est-ce que ces blessures **sur ta poitrine?**».

La versione greca dei Settanta ricalca l'ebraico; anche in greco il termine per 'mano' può talvolta far riferimento al braccio.



Fig. 1. ND 2346.



Fig. 3. a and b. ND 2348, cuneiform text and tracing of Aramaic.

### Bibliografia minima

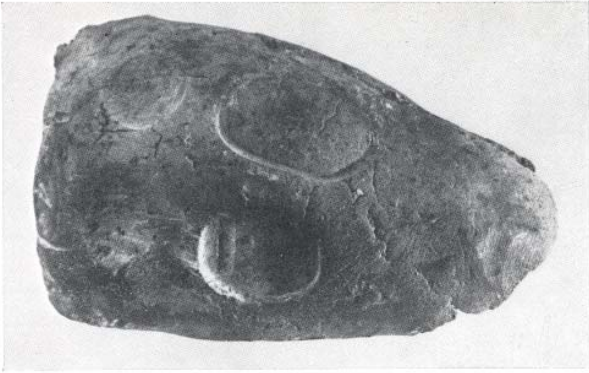
- DNWS: J. Hoftijzer & K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, 1: 'L, 2: M-T, with appendices by R.C. Steiner, A. Mosak Moshavi & B. Porten, Leiden, New York & Köln: E.J. Brill, 2005.
- Frederick Mario FALES, *Aramaic Epigraphs on Clay Tablets of the Neo-Assyrian Period* (Materiali per il lessico aramaico, 1), Roma: Università degli Studi "La Sapienza", 1986.
- Edward LIPIŃSKI, 'The Legal Documents from Assur', in idem, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics*, 1 (Orientalia Lovaniensia Analecta, 1), pp. 83-113, Leuven/Louvain: Leuven University Press, 1975.
- Edward LIPIŃSKI, 'The Legal Documents from Tell Ḥalaf', in idem, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics*, 1 (Orientalia Lovaniensia Analecta, 1), pp. 114-142, Leuven/Louvain: Leuven University Press, 1975.
- Alan R. MILLARD, 'Some Aramaic Epigraphs', *Iraq*, 34, pp. 131-137, 1972.
- ND: siglum of texts from Nimrud-Kalhu, by excavation no.

### Sugli amuleti in Mesopotamia:

- Joseph NAVEH & Shaul SHAKED, *Amulets and magic bowls. Aramaic incantations of late antiquity*, Jerusalem & Leiden, 1985.
- Joseph NAVEH & Shaul SHAKED, *Magic spells and formulae. Aramaic incantations of late antiquity*, Jerusalem, 1993.
- Erica REINER, 'Fortune-Telling in Mesopotamia', *Journal of Near Eastern Studies*, 19, pp. 23-35, Chicago, 1960.
- Erica REINER, 'Plague Amulets and House Blessings', *Journal of Near Eastern Studies*, 19, pp. 148-155, Chicago, 1960.

### Il sistema nominale aramaico

stato	singolare	duale	plurale	gen.
assoluto	mlk mlkh /-ā(h)/	non attestato	mlkn /-īn/ mlkn /-ān/	m f
costrutto	mlk mlkt /-āt/	-y /-ay/ > /-ê/ non attestato	mlky /-ay/ > /-ê/ mlkt /-āt/	m f
enfatico	mlk' /-ā'/ mlkt' /-atā'/	non attestato	mlky' /-ayyā'/ mlkt' /-ātā'/	m f



*a.* ND 2346.



*b.* ND 2346.



*d.* ND 2348, front.



*e.* ND 2348, back.



*f.* ND 2348, back.

After Millard 1972, plate LIII.